Sparke, Archibald
A bibliography of the dialect literature of Cumberland and Westmorland

Z
2015
D5S7

[TRACT SERIES, No. IX.].

A BIBLIOGRAPHY

OF THE

DIALECT LITERATURE

OF

CUMBERLAND AND WESTMORLAND,

AND

LANCASHIRE NORTH-OF-THE-SANDS.

By ARCHIBALD SPARKE, F.R.S.L.,

FOR THE CUMBERLAND AND WESTMORLAND ANTIQUARIAN AND ARCHÆOLOGICAL SOCIETY.

Compiler of the "Catalogue-Index to the *Transactions* of the Cumberland and Westmorland Antiquarian and Archæological Society, 1866-1900."

Author of "A Handbook to Turner's Liber Studiorum," "The uses of Public Libraries," &c.

Transcriber of the "Bury Parish Registers, 1647-1698."

Kendal
Titus Wilson Publisher
28 Highgate
1907

A BIBLIOGRAPHY
OF THE DIALECT LITERATURE OF CUMBERLAND AND WESTMORLAND
AND
LANCASHIRE NORTH-OF-THE-SANDS.

A BIBLIOGRAPHY

OF THE

DIALECT LITERATURE

OF

CUMBERLAND AND WESTMORLAND,

AND

LANCASHIRE NORTH-OF-THE-SANDS

BY

ARCHIBALD SPARKE, F.R.S.L.

Compiler of the "Catalogue-Index to the *Transactions* of the Cumberland and Westmorland Antiquarian and Archæological Society, 1866-1900."

Author of "A Handbook to Turner's Liber Studiorum," "The uses of Public Libraries," &c.

Transcriber "Bury Parish Registers, 1647-1698."

Kendal
Titus Wilson Publisher
28 Highgate
1907

LIBRARY
JUL 28 1971
UNIVERSITY OF TORONTO

Z
2015
D5S7

PREFACE.

THE following Bibliography of Cumberland and Westmorland, and Lancashire North-of-the-Sands Dialect Literature has been compiled with a view of preserving and bringing up to date a list of the books and fugitive pieces that have been printed and published.

The Bibliographies of Cumberland and Westmorland Dialect Literature that have already been attempted previous to this are (1) John Russell Smith's "A Bibliographical List of the works that have been published towards illustrating the Provincial Dialects of England," London, 1839. This pamphlet contains notices of eighteen editions of nine books in the Cumberland Dialect, and five books in the Westmorland dialect; and (2) the List published by the English Dialect Society as prepared by the late Wm. Jackson, F.S.A., of St. Bees, and afterwards printed in the second volume of his "Cumberland and Westmorland Papers and Pedigrees." Edited by his wife. London, 1892.

It would be an endless task to attempt to enumerate the various dialect pieces that have appeared in the newspapers of Cumberland and Westmorland, and in "Notes and Queries," but as many as have come under my notice I have set out in detail.

The Dialect Literature of Westmorland is not nearly so extensive as that of Cumberland, but the books in the latter dialect circulate largely in the County of

Westmorland. Mrs. Wheeler's Dialogues are admirable specimens of the Southern part of Westmorland. Clarke's "T' Reysh Beearin," &c., of the Appleby dialect, and Southey's "Terrible Knitters e' Dent" of the Western Border and Langdale Dialect.

The Dialect of these two counties, it is said, changes with each mile, and the language is difficult of understanding by people living six miles apart.

The subject of this small publication is one in which from its nature only a limited interest can be felt. But I venture to think that the more contributions of the kind published the sooner we shall realise the ideal, so long suggested by the Bibliographical Society, of a comprehensive National Bibliography.

A.S.

CONTENTS.

	Page.
Preface - - - - - -	v.—vi.
Glossaries and Dictionaries dealing with the Dialects of Cumberland and Westmorland and Lancashire North-of-the-Sands - - - - -	1—9
Books wholly or in part in the Dialect of Cumberland and Westmorland and Lancashire North-of-the-Sands -	11—41
Chronological List of the Books wholly or in part in the Dialect of Cumberland and Westmorland and Lancashire North-of-the-Sands - - -	43—49

PART I.

GLOSSARIES AND DICTIONARIES DEALING WITH THE DIALECTS OF CUMBERLAND AND WESTMORLAND, AND LANCASHIRE NORTH-OF-THE-SANDS.

BAILEY (N.). AN UNIVERSAL ETYMOLOGICAL ENGLISH DICTIONARY: comprehending the derivations of the generality of words in the English tongue . . ; also the dialects of our different counties. 8vo. London: 1721.

——2nd edition, with large additions, *ib.* 1724.
——3rd edition, *ib.* 1726.
——4th edition, *ib.* 1728.

Many other editions of this Dictionary were published between 1728 and 1782, the last mentioned was "carefully enlarged and corrected by E. Harwood, D.D."

BELL (J. GRAY). A GLOSSARY OF PROVINCIAL WORDS used in the County of Cumberland. 12mo. London: 1851. pp. 19.

Only 60 copies printed.

BOUCHER (Rev. JONATHAN) 1738-1804. A SUPPLEMENT TO Dr. JOHNSON'S DICTIONARY OF THE ENGLISH LANGUAGE, or a Glossary of Obsolete and Provincial Words, by the late Rev. Jonathan Boucher. Part I. 4to. London : 1807.

The Rev. Jonathan Boucher died before any portion of his Dictionary was printed. Under the superintendence of his friend, Sir F. Morton Eden, the first portion containing the letter A was published in London in 1807, but no more was printed. It was again announced for publication under the editorship of the Rev. Joseph Hunter and Joseph Stevenson, Esq., in numbers at intervals of two months, an engagement never performed, for the first number appeared in 1832, and the second in 1833; the work was left unfinished.

Sir F. Morton Eden was the author of a playful satire entitled "The Vision," a poem addressed to the late Rev. Jonathan Boucher, London, 1828. A note on page 6 of this poem gives some idea of the spirit in which the poem was written:—"The learned Glossarist has incontrovertably proved that this great personage (*i.e.* Auld Nick) is no other than the northern Saint Nicholas. Indeed so tenacious is he of his Saint's pre-eminence, that he places him in the van of his Glossary; and Auld Nick must be looked for under the letter A; and not under the letter N."

BOUCHER (Rev. JONATHAN). GLOSSARY OF ARCHAIC AND PROVINCIAL WORDS, a Supplement to the Dictionaries of the English Languages, particularly those of Drs. Johnson and Webster. Edited jointly by the Rev. Joseph Hunter and Joseph Stevenson. 4to. London : 1832-3.

BROCKETT (JOHN TROTTER). A GLOSSARY OF NORTH COUNTRY WORDS IN USE, from an original MS. in the Library of John George Lambton, with considerable additions. 8vo. Newcastle : 1825.

BROCKETT (JOHN TROTTER). A GLOSSARY OF NORTH COUNTRY WORDS IN USE, with

their etymology and affinity to other languages, and occasional notices of Local Customs and Popular Superstitions. Cr. 8vo. Newcastle : 1829. pp. 343.
——3rd edition, 2 vols. 8vo. Newcastle : 1846.

COOKE (G. A.) TOPOGRAPHICAL AND STATISTICAL DESCRIPTION OF CUMBERLAND. 8vo. London. 4/-.

Contains a list of provincial terms used in Cumberland.

CROWTHER (GEORGE, of Carlisle). A GLOSSARIAL CONCORDANCE TO THE CUMBERLAND BALLADS OF ROBERT ANDERSON, wherein all the most peculiar words are explained, and illustrative examples given from the writings of the Cumberland Bard. In MS.

DICKINSON (WILLIAM). A GLOSSARY OF THE WORDS AND PHRASES OF CUMBERLAND. Cr. 8vo. Whitehaven : 1859. 2/-

Contains a Dialect Poem entitled "The Words of Oald Cummerlan."

DICKINSON (WILLIAM). A SUPPLEMENT TO THE GLOSSARY OF THE WORDS AND PHRASES OF CUMBERLAND, with illustrative examples. 12mo. Whitehaven : 1867. pp. 43.

Both of the above books were republished by the English Dialect Society, in 1878 and 1879 respectively, and an additional Supplement by the same Society in 1881.

DICKINSON (WILLIAM). A GLOSSARY OF THE WORDS AND PHRASES PERTAINING TO THE DIALECT OF CUMBERLAND, re-arranged, illustrated, and augmented by quotations, by E. W. Prevost, with short digest of the Phonology, and Grammar of the Dialect, by S. D. Brown, B.A. 8vo. London and Carlisle [1900]. pp. 489. 10/-.

For supplement to the above *see under* Prevost, E. W.

DUCKWORTH (WM.) and MACPHERSON (Rev. H. C.)

See Macpherson.

ELLWOOD (Rev. THOMAS, Rector of Torver). LAKELAND AND ICELAND. A Glossary of Words in the Dialect of Cumberland, Westmorland, and North Lancashire, which seem allied to or identical with the Icelandic or Norse, together with cognate Place-names and Surnames, and a Supplement of words used in Shepherding, Folk-lore and Antiquities. 8vo. London : 1895.

Also published by the English Dialect Society in 1897. 8vo. 5/-. pp. 96.

ELLWOOD (Rev. THOMAS). THE LANDNAMA BOOK OF ICELAND, as it illustrates the Dialect, &c. of Cumberland, Westmorland, and North Lancashire. 8vo. Kendal : 1894. pp. 69.

See also under *Transactions* and in Part II. under Ellwood.

FERGUSON (ROBERT, of Morton, Carlisle). THE NORTHMEN IN CUMBERLAND AND WESTMORLAND. Carlisle : 1856. 8vo. pp. ii., 228 5/-.

Contains a list of Cumberland words of Scandinavian origin. pp. 167-225.

FERGUSON (ROBERT). THE DIALECT OF CUMBERLAND, with a Chapter on its Place-Names. Cr. 8vo. Carlisle : [1873]. pp. xi., 230. 5/-.

GROSE (FRANCIS). A PROVINCIAL GLOSSARY, with a collection of local proverbs and popular superstitions. 8vo. London : 1787.

——2nd edition. London : 1790.
——3rd edition. London : 1811. 8vo. pp. 304.

GROSE (FRANCIS). A GLOSSARY OF PROVINCIAL AND LOCAL WORDS USED IN ENGLAND, to which is now incorporated the supplement by Samuel Pegge. London : 1839. Cr. 8vo. 4/6.

HALLIWELL (JAMES ORCHARD). A DICTIONARY OF ARCHAIC AND PROVINCIAL WORDS, OBSOLETE PHRASES AND ANCIENT CUSTOMS FROM THE 14th CENTURY. 2 vols. London : [1846]. 8vo. 15/-.

——5th edition. London : 1865. 2 vols. 8vo.
——6th edition. London : 1868. 2 vols. 8vo. 15/-.
——7th edition. London : 1872. 2 vols. 8vo.
——new edition. 1873-8. 2 vols. 8vo. 15/-.
——10th edition. 1887. 2 vols. 15/-.

Other editions have been published but have not come under the Author's notice.

HALLIWELL (JAMES ORCHARD). AN HISTORICAL SKETCH OF THE PROVINCIAL DIALECTS OF ENGLAND . . . extracted from the above Dictionary. 8vo. London : 1847.

HODGSON (Rev. JOHN, Vicar of Hartburn). A GLOSSARY OF NORTH COUNTRY WORDS. In MS.

KIRKBY (B., of Batley, Yorks.). LAKELAND WORDS. A collection of Dialect Words and Phrases, as used in Cumberland and Westmorland, with Illustrated Sentences in the North Westmorland Dialect. Preface by Prof. Joseph Wright, M.A., Ph.D. Cr. 8vo. Kendal : 1898. pp. 168. 2/6.

See also the *Penrith Observer*, Nov. 1897 to June 1898 for List of Lakeland Words by same author.

MACPHERSON (Rev. H. C., Vicar of Pitlochry, formerly of Allonby and Carlisle) and DUCKWORTH (WM.). THE BIRDS OF CUMBERLAND, including some Notes on the Birds of Westmorland. 8vo. Carlisle : 1886. pp. 206.

Contains a Glossary of Names of Birds used in Cumberland.

MACPHERSON (Rev. H. C.) and DUCKWORTH (WM.). A VERTEBRATE FAUNA OF LAKELAND, including Cumberland and Westmorland, with Lancashire North of the Sands. 8vo. Edinburgh : 1892. pp. 552.

Contains List of Local Names.

MORRIS (J. P.). A GLOSSARY OF THE WORDS AND PHRASES OF FURNESS, with illustrative quotations, principally from the old Northern Writers. London and Carlisle : 1869. Cr. 8vo. pp. xvi., 114. 3/6.

NICOLSON (Bishop). *See under* Walcott.

PEACOCK (ROBERT BECKHOUSE). A GLOSSARY OF THE HUNDRED OF LONSDALE, North and South of the Sands, together with an Essay on some leading characteristics of the Dialects spoken in the six Northern Counties of England. (Ancient Northumbria). *Edited* by the Rev. J. C. Atkinson. 8vo. London : 1869. pp. viii., 127.

PHILLIPS (J. O. HALLIWELL). *See* Halliwell (J. O.).

PREVOST (E. W. of Newnham, Gloucester). A SUPPLEMENT TO THE GLOSSARY OF THE DIALECT OF CUMBERLAND, with a Grammar of the Dialect by S. Dickson Brown, M.A. London and Carlisle : 1905.

PREVOST (E. W.). *See also under* Dickinson (Wm.).

RAY (JOHN). A COLLECTION OF ENGLISH WORDS, NOT GENERALLY USED, with their significations and original, in two alphabetical catalogues. 12mo. London : 1674. pp. 160.

——2nd edition. London : 1691.

Also published by the English Dialect Society, 1874, edited by the Rev. W. W. Skeat.

SULLIVAN (J.). CUMBERLAND AND WESTMORLAND, ANCIENT AND MODERN. The People, Dialect, Superstitions and Customs. London and Kendal : 1857. 8vo. pp. 171. 4/6.

TRANSACTIONS OF THE CUMBERLAND AND WESTMORLAND ANTIQUARIAN AND ARCHÆOLOGICAL SOCIETY.

Vol. II.—Pages 171 and 354. Article entitled "Past and Present among the Northern Fells," two parts, by Miss Mary Powley. 1876.

Vol. III.—Pages 381 and 385. Article entitled "Numerals formerly used for Sheep-scoring in the Lake Country," two parts, by Rev. T. Ellwood. 1877.

Vol. IV.—Pages 19 and 280. Article entitled "A Plea for Old Names," two parts, by Miss Mary Powley. 1878-9. Reprinted in pamphlet form.

Vol. V.—Page 272. *idem.*

Vol. XIII.—Page 253. Article entitled "A Grasmere Farmer's Sale Schedule in 1710," by H. S. Cowper, F.S.A.

TRANSACTIONS OF THE CUMBERLAND ASSOCIATION FOR THE ADVANCEMENT OF LITERATURE AND SCIENCE.

Part I.—Page 50. "The Cumberland Dialect," by John Richardson. 1875.

Part VIII.—Page 83. "The Language of Lakeland, &c.," by Rev. T. Ellwood, B.A. 1882.

Part XVI.—Page 95. "The Story of Gough and his Dog," by the Rev. Canon Rawnsley, M.A. 1890.

WALCOTT (Rev. MACKENZIE E. C., of Chichester). GLOSSARY OF WORDS IN THE CUMBRIAN DIALECT. 8vo. 25 pp.

Reprinted from the *Transactions* of the Royal Society of Literature, vol. ix., N.S., part 2. pp. 303-323. 1868.

This is probably the collection of 327 words taken from a MS. in the Chapter Library of Carlisle, entitled "Glossaricum Brigantinum collectore Guil. Nicolson, Coll. Reg. Oxon. A.B. 1677."

WILLIAMSON (W. A.). LOCAL ETYMOLOGY; or Names of Places in the British Isles, and in other Parts of the World, explained and illustrated, with notices of Surnames and Obsolete Words. Carlisle: 1849. 12mo. 2/6.

WRIGHT (JOSEPH) *Editor*. THE ENGLISH DIALECT DICTIONARY, being the complete vocabulary of all Dialect Words still in use, or known to have been in use during the last two hundred years, with Supplement and Bibliography. London: 1896-1905. 6 vols. 4to. £15 15s.

WRIGHT (JOSEPH). THE ENGLISH DIALECT GRAMMAR, comprising the Dialects of England, &c., &c. Oxford and London: 1905. 4to. 15/-

WRIGHT (THOMAS). DICTIONARY OF OBSOLETE AND PROVINCIAL ENGLISH, containing words from the English Writers previous to the 19th Century, which are no longer in use, or are not used in the same sense, and words which are now used only in the Provincial Dialects. [In Bohn's Philological and Philosophical Library]. Cr. 8vo. London: 1852. 2 vols. 5/- each.

WRIGHT (THOMAS) *Editor.* A VOLUME OF VOCABULARIES ILLUSTRATING THE CONDITION AND MANNERS OF OUR FOREFATHERS; as well as the History of the Forms of Elementary Education and of the Languages spoken in this Island, 10th to 15th Centuries. 2 vols. Privately printed. 1857.

PART II.

LIST OF BOOKS WHOLLY OR IN PART IN THE DIALECT OF CUMBERLAND AND WESTMORLAND, AND LANCASHIRE NORTH-OF-THE-SANDS.

1.—ACKERMAN (R.). A PICTURESQUE TOUR OF THE ENGLISH LAKES, containing a description of the most Romantic Scenery of Cumberland, Westmorland and Lancashire, with accounts of Antient and Modern Manners and Customs, &c. London : 1821. Royal 4to. pp. 288.

Contains specimens of Cumberland Dialect with Glossary at page 286.

2.—ANDERSON (ROBERT). POEMS ON VARIOUS SUBJECTS. Carlisle : 1798. pp. 228.

3.—ANDERSON (ROBERT). BALLADS IN THE CUMBERLAND DIALECT, with Notes and a Glossary. Carlisle : 1805. pp. 174.

4.—ANDERSON (ROBERT). POETICAL WORKS OF, with Life of the Author and Essay on the Character, Manners and Customs of the Peasantry of Cumberland, by Thos. Sanderson. Carlisle : 1820. 2 vols. pp. 504.

5.—ANDERSON (ROBERT). BALLADS IN THE CUMBERLAND DIALECT, by Robert Anderson and others, with Notes and Remarks on the Manners and Customs of the Cumberland Peasantry, to which is added the Borrowdale Letter. Carlisle: 1823. pp. 84.

6.—ANDERSON (ROBERT). BALLADS IN THE CUMBERLAND DIALECT, by Robert Anderson, with Notes and a Glossary, and an Essay on the Manners and Customs of the Cumberland Peasantry, by Thos. Sanderson. 12mo. Carlisle: 1828. pp. 166.

——With life of the Author. Carlisle: 1864. pp. 224.

——Carlisle: 1866. pp. 174.

——Whitehaven: N.D.

7.—ANDERSON (ROBERT). CUMBERLAND BALLADS of Robert Anderson, with Autobiography, Notes and Glossary. *Edited* by Sidney Gilpin. Carlisle: 1866. pp. 174. 2/-

——Carlisle: 1871. 12mo. pp. 176. 2/-

——Carlisle: 1893. pp. 176.

8.—ANDERSON (ROBERT). BALLADS IN THE CUMBERLAND DIALECT, chiefly by Robert Anderson, with Notes and Glossary; the remainder by various authors. Cockermouth: 1870. 18mo. pp. 220.

——Wigton: 1808. 12mo. pp. 258.

This edition is often labelled *scarce* and contains twenty two of Anderson's Ballads, and a few others by various authors, never before published.

——2nd edition. Wigton: 1815. 12mo. pp. 258.

——Wigton: 1823. 18mo. pp. 158.

9.—ANDERSON (ROBERT). CUMBERLAND BALLADS, carefully compiled from the Author's MS., containing over one hundred pieces never before published, with Memoir, Notes, Glossary, &c., to which is prefixed several other Songs by various authors. Wigton : N.D. pp. 138.

10.—ANDERSON (ROBERT). POPULAR SONGS, selected from his Works, calculated to enliven the Mind and exhilarate the Spirits in difficult Times. Wigton : 32mo. 1811. pp. 75.
——With Glossary and Biographical Sketch. Wigton : 1834.

11.—ANDERSON (ROBERT). CUMBERLAND BALLADS, with Autobiography, Notes and Glossary. *Edited* by Sidney Gilpin. Carlisle : 1881. Cr. 8vo. pp. 176. 1/-.

12.—ANDERSON (ROBERT). BALLADS IN THE CUMBERLAND DIALECT, with Notes descriptive of the Manners and Customs of the Cumberland Peasantry, with Glossary and Life. Alnwick. 24mo. pp. 224.

13.—ANDERSON (ROBERT). CUMBERLAND BALLADS AND SONGS. *Edited* with life of Anderson and Notes by Rev. T. Ellwood, M.A., Rector of Torver. Glossarial Concordance by George Crowther. Centenary Edition. Ulverston : 1904. Cr. 8vo. pp. xxiv., 351.

14.—ANDREWS (WM.) *Editor.* NORTH COUNTRY POETS. Poems and Biographies of Natives or Residents of Cumberland, Westmorland, &c. London : 1889. 2 vols.

15.—BARBER (Rev. HENRY, M.D., F.S.A.) FURNESS NOTES.

Contains some lists of words and place-names.
——*See also* Piketah, Roger.

16.—BARBER (S.). BENEATH HELVELLYN'S SHADE. Notes and Sketches. Cr. 8vo. 1892. 4/6.

Contains Dialect Poems from W. Dickinson's "Cumbriana."

17.—BIGG (JOHN STANYAN). SHIFTING SCENES, and other Poems. London: 1862. pp. 172.

Contains "Yan or two lile bits in T'Furness Dialect." "Auld Ganfadder Jones," "T'Auld Man," and "Lile Polley."

18.—BIGG (JOHN STANYAN). ALFRED STAUNTON: a Novel. [1861]. pp. 354.

Contains many sketches in the Furness Dialect. For Dialect Poem by this Author *see* Casson's "A few Furness Worthies." Ulverston: 1889.

19.—BLAMIRE (SUSANNAH). THE MUSE OF CUMBERLAND: Poetical Works now for the first time collected by Henry Lonsdale, with Preface, Memoir and Notes by Patrick Maxwell. Edinburgh: 1842. 12mo. pp. 262. 5/6.

20.—BLAMIRE (SUSANNAH). SONGS AND POEMS, together with Songs by her Friend Miss Gilpin. *Edited* by Sidney Gilpin. Carlisle: 1866. Cr. 8vo. pp. 184. 2/6.

Miss Blamire died April 5th, 1794, and her bosom friend and literary coadjutor Miss Catherine Gilpin, on April 29th, 1811. They were therefore amongst the very first writers of the Cumberland Dialect.

In Lonsdale's "Worthies of Cumberland," London, 1873, pages 41-107, there is a life of Miss Blamire and a new Dialect piece of hers entitled "The Reconciliation."

21.—BLEZARD (T., formerly of Ings, near Windermere). ORIGINAL WESTMORLAND SONGS, chiefly relating to Scenes and Incidents in the Districts of Kendal and Windermere, with Notes and Glossary. Part I. Kendal : 1868. 12mo. pp. 48 and viii.

22.—BOLTON (JOHN). THE ULVERSTON PERPETUAL TIDE TABLE, or an explanation of the rules for calculating the Moon's age, time of high water, &c. Ulverston. pp. 32.

Contains a conversation in the Furness Dialect between a Low Furness Farmer and a Townsman.

23.—BOLTON (JOHN). GEOLOGICAL FRAGMENTS, collected principally from Rambles among the Rocks of Furness and Cartmel. Ulverston : 1869, pp. 264.

Contains Sketches in the Furness and Cumberland Dialects.

24.—[BOWNESS (WM.)]. RUSTIC STUDIES IN THE WESTMORLAND DIALECT, with other Scraps from the Sketch Book of an Artist. London [Kendal printed] : 1868. 12mo. pp. 155.

See also "Specimens of Westmorland Dialect," Part I. Most of the Dialect Pieces originally appeared in the *Kendal Mercury*.

25.—A BRAN NEW WARK, by WILLIAM DE WORFAT [The Rev. Wm. Hutton, Rector of Beetham], containing a true calendar of his thoughts concerning good Nebberhood, naw first printed, fra his MS. for the use of the Hamlet of Woodland. [In the provincial Dialect of Kendal] with Glossary. Kendal : [1785]. 12mo. pp. 42.

Only 50 copies printed.

The first title is "A Plain Address, written in the provincial Dialect of the Barony of Kendal." It is very scarce but there is a copy in the Bibliotheca Jacksoniana in Tullie House, Carlisle.

See also Publications of the English Dialect Society, 1879, for Reprint of above. *Edited* by Prof. the Rev. W. W. Skeat.

BRIGGS (A. J. F.). *See Lonsdale Magazine.*

26.—BRIGGS (JOHN), sometime Editor of *The Lonsdale Magazine* and *Westmorland Gazette.* REMAINS OF, containing Letters from the Lakes, Westmorland as it was, &c., to which is added a sketch of his life. Kirkby Lonsdale: 1825. Cr. 8vo. pp. 408. 9/-

The "Letters from the Lakes" contain much conversation in Cumberland, Westmorland and Furness Dialects.

27.—BROWN (JAMES WALTER). LYRICS & SONGS. Carlisle: 1893.

There are three Poems in the Cumberland Dialect in this book with a Glossary. Titles: "Peggy Gill," "True Luive," "By Cauda Seyde."

28.—BURN (PETER). ENGLISH BORDER BALLADS. Contains two pieces in the Dialect of Brampton entitled "T'Auld Wife's Reasons," and "T'Hen Egg for T'Duck 'en." Carlisle: 1874. 12mo. 1/- and 2/6. pp. 122.
——Enlarged edition. 1871. 1/-
——2nd edition. Carlisle: 1885. Post 8vo. 6/-.

29.—BURN (PETER). FIRESIDE CRACK: "T-Tek-A," "Lucky Beeàn," and "Drinkie Eye." Stories in the Brampton Dialect. London & Carlisle: 1879. Small 4to. pp. 16. Price 2d.
——2nd edition. Carlisle: 1886. pp. 24.

This edition contains also "The Village Belles."

30.—BURN (PETER). ROSENTHAL, a North Country Tale. Carlisle : 1891. 2/6.

31.—[BURROUGHS (J. of Irton)]. THE MUNCASTER BOGGLE. Whitehaven : 1870. 12mo. pp. 8.

——Whitehaven : 1884. 12mo. pp. 8.

32.—[BURROUGHS (J. of Irton)]. WILLY WATTLE'S MUDDER (by a Tourist). Whitehaven : 1870. 12mo. pp. 8.

33.—CAINE (HALL). THE SHADOW OF A CRIME. London : 1885. 3 vols. 8vo. 31/6.

John Richardson corrected the Cumberland Dialect used in this Book.

34.—CAINE (HALL). A SON OF HAGAR. London : 1886. 3 vols. 8vo. 31/6.

35.—CAREY (ROSA NOUCHETTE). HERIOT'S CHOICE, a novel. London : 1879. 3 vols. 31/6.

Contains Dialect Words, Ancient Sayings and Tales of Westmorland People.

36.—[CARR (JOSEPH)] 1813-1899. SKETCHES OF VILLAGE LIFE, by "Eavesdropper." Lancaster : 1869.

37.—CHRISTIAN (JOHN). A WHITEHAVEN SAILOR LAD IN LONDON, AND THE MASON'S GHOST STORY.

——New edition. *Revised by the Author.* Whitehaven : 1880. pp. 11.

38.—CLARK (EWAN). MISCELLANEOUS POEMS. Whitehaven : 1779. pp. 317.

This volume contains five pieces in the Cumberland Dialect. For a Poem by this Author not included in this volume see Hutchinson's "History of Cumberland," vol. 2, p. 476, entitled "A Satirical Ballad in the Cumberland Dialect," sung at the Cumberland County Meeting, held in London, April 14th, 1785.

39.—CLARKE (JAMES, of Penrith). A SURVEY OF THE LAKES OF CUMBERLAND, WESTMORLAND, AND LANCASHIRE, together with an Account, Historical, Topographical and Descriptive of the Adjacent County, to which is added a sketch of the Border Laws and Customs. Penrith : 1787. Folio. pp. 193.

——2nd edition. London : 1789.

In this work, pp. 76-81, first appeared "The copy of a letter wrote by a Young Shepherd of Borrowdale, at his return from Dublin to one of his acquaintances." [The Borrowdale Letter].

40.—CLARKE (Rev. THOMAS). TOMMY WOKER'S ACCOUNT OF T' REYSH BEEARIN, AND JONNY SHIPPARD'S JOURNA TA LUNNAN. Kendal : 1864. 12mo.

See also Specimens of Westmorland Dialect.

First appeared in the *Westmorland Gazette*, Jan. 20th, 1863, and has often been reprinted.

41.—CLOSE (J.). BOOK OF CHRONICLES, TALES OF WESTMORLAND. 1842. 12mo. 3/6.

42.—CLOSE (J.). TALES AND LEGENDS OF WESTMORLAND. *Edited* by Titus Stubbs. Kirkby Stephen : 1863. 8vo. pp. xvi., and 144. 2/6.

43.—CLOSE, (J.) LIFE AND EVERYDAY SCENES AT THE LAKES (a record of the days we live in). Kirkby Stephen : 1873. Cr. 8vo. pp. 80. 1/6 and 2/6.

"Close issued many paper tracts and pamphlets of metrical balderdash between 1830 and his death in 1891."

44.—COLLINGWOOD (W. G.). THE BONDWOMAN : a story of the Northmen in Lakeland. Kendal : 1896. Demy 16mo. 1/-

45.—COLLINGWOOD (W. G.). THORSTEIN OF THE MERE : a Saga of the Northmen in Lakeland. Kendal : 1895. Demy 8vo. 2/-

46.—COWPER (H. SWAINSON). HAWKSHEAD (the Northernmost Parish of Lancashire) its History, Archæology, Industries, Folk Lore, Dialect, &c. London : 1899. Royal 8vo. 30/-

47.—A CUMBERLAND MARE'S NEST (a story founded on fact) by A.R.W. (of Keswick) in *Cornhill Magazine*, July, 1861, pp. 102-5.

A Poem on the discovery of the bones of a lamb, but supposed by the Lorton Wiseacres to be those of an illegitimate child, whose mother "went away for mony weeks." The result of the Cockermouth's Doctor's examination may be best given in his own words :—

"And so your master can't decide"
(He cried, while tears ran down his cheeks) "that this is not infanticide!
Why if these are an infant's bones—(from all such births deliver us.)
Look at these teeth! it must have been an infant graminivorous!
The spinal vertebræ, too, prove (or else they *nothing* indicate!)
This marvellous infant had a *tail!* as I'm prepared to vindicate!
In short, you Lorton Wiseacres, on coming to examine it,
Have found a regular Mare's Nest, and 'stead of Eggs, a *Lamb* in it!"

48.—DALBY (JOHN). MAYROYD OF MYTHOLM, a romance of the Fells. London : 1888. 3 vols. Cr. 8vo. 31/6.

49.—[DICKINSON (WM. of Workington)]. LAMPLUGH CLUB, by a Looker-on, intended to assist in preserving a faithful record of the Dialect of the Neighbourhood of Whitehaven [to which is added] The "Cracks" of an ore-carter's wife. Whitehaven : 1856. 12mo. pp. 10.
——Whitehaven : 1858. pp. 12.
——Whitehaven : N.D. Small 4to. pp. 12.

50.—DICKINSON (WM.). THE SONG OF SOLOMON in the Dialect of Central Cumberland, from the authorized English version. [Londres] : 1859. pp. 20.
(250 copies printed for Prince Louis Lucien Bonaparte).

51.—DICKINSON (WM.). UNCOLLECTED LITERARY REMAINS OF, being a Series of Pieces in Prose and Verse, arranged from the Author's MSS. by W. Hodgson, with Portrait and Memoir. Carlisle : 1888. (Privately printed).

52.—DICKINSON (WM.). CUMBERLAND FARM LIFE. Memorandums of Old Times [to which is added "Cross-Yats Boggle, which always fore-set folk"]. Whitehaven : 1869. Small 8vo. pp. 23.

53.—[DICKINSON (WM.)]. A "TAIL" FOR JOE AND THE GEOLOGIST, by Another Hand, to which is added two Poems entitled "Scallow Beck Boggle" and "Merry Charley." Whitehaven : [1866]. Small 8vo. pp. 8.

54.—DICKINSON (WM.). CUMBRIANA, or Fragments of Cumbrian Life. Whitehaven : 1875. 12mo. pp. 295. 5/-.
——2nd edition, revised and enlarged. Whitehaven : 1876. 12mo. 5/-.
Specimens of Dialect from this Book will also be found in Barber's "Beneath Helvellyn's Shade." 1892.

55.—[DIXON (Rev. JAMES)]. BORROWDALE IN THE OLD TIME, as gathered from the conversation of the late Sarah Yewdale [Miss Sarah Youdale] Queen of Borrowdale, who died February, 1869, in her 101st year. [Rendered by the Rev. James Dixon]. Keswick and Cockermouth : 1869. 12mo. pp. 8. 2d.

——2nd edition, Keswick and Cockermouth : 1870. Small 8vo. pp. 13. 2d.

——to which is added Ritson's Borrowdale Letter, Graham's A Pastoral Dialogue, and a Glossary. Keswick and Cockermouth : 1875. Small 4to. pp. 12. 2d.

56.—ECHOES OF THE LAKES & MOUNTAINS ; or wonderful things in the Lake District, (being a Companion to the Guides) embracing :—Antiquities—Romantic Legends—Phenomenal Marvels—Graves and Epitaphs—Optical Illusions and Marvellous Echoes—Picturesque Spots and Places—Eccentric Characters—New and Old Records and Anecdotes of the illustrious men and women who have made it their home, by an "Antiquarian, Guide, Philosopher and Friend." London : N.D. Cr. 8vo. pp. 160.

Contains very little Dialect.

ELLWOOD (Rev. THOMAS). *See* Part I., and Transactions of Cumberland and Westmorland Association for the Advancement of Literature and Science 1882 and 1885.

57.—FARRALL (THOS. of Aspatria). BETTY WILSON'S CUMMERLAND TEALS. Carlisle: 1876. 12mo. (Reprinted from *West Cumberland Times*).

Other editions, published 1891 and 1892, 1/- each, marked 3rd and 4th editions respectively.

58.—FOTHERGILL (JOHN M., formerly of Morland). GAYTHORNE HALL; a novel. London: 1884.

Contains many West Ward of Westmorland Dialect Words.

59.—[GIBSON (ALEX. CRAIG)]. "JOE AND THE GEOLOGIST," a short story in the Cumberland Dialect (First printed in the *Whitehaven Herald*, March 14th, 1857).

—— [leaflet] N.D. pp. 4.

——Carlisle: 1866. 12mo. pp. 7. 1d.

60.—[GIBSON (ALEX. CRAIG)]. "JOE AND THE GEOLOGIST," and "T' REETS ON'T," being another supplement to the above, by Joe His'Sel. Carlisle: 1867. 12mo. pp. 16. 2d.

"T' Reets on't" was first printed in the *Whitehaven Herald* in 1866.

——New edition. Carlisle: 1868. 12mo. pp. 16.

——Revised by the Author. Whitehaven. 12mo. pp. 7.

——*See also* Dickinson (Wm.)

61.—[GIBSON (ALEX. CRAIG)]. POOR BOBBY BANKS' BODDERMENT, describing his visit to Keswick market, and his troubles in getting home, by the Author of "Joe and the Geologist." Cockermouth: N.D. 12mo. pp. 8. 1d.

First printed in *Whitehaven Herald*, June 2nd, 1866.

——and Dialect Ballads. Carlisle: 1866. 12mo. pp. 24. 3d.

Contents:—Bobby Banks' Bodderment, Branthet Neuk Boggle, Ben Wells, A Courting Chase Remonstrance (High Furness Dialect).

——Carlisle: 1867. 12mo. pp. 24. 3d.

62.—[GIBSON (ALEX. CRAIG)]. WISE WIFF, a Tale in the Cumberland Dialect, by the Author of "Joe and the Geologist." Carlisle : 1867. pp. 12. 3d.

This Sketch is also appended to "A Guide to the Interesting Places in and around Cockermouth, &c," by John Askew. Cockermouth : 1866. 8vo. pp. 4.

63.—[GIBSON (ALEX. CRAIG)]. BRANTHET NEUK BOGGLE, a Teahl for a Winter Neeght.

First printed in *Whitehaven Herald*, January 5th, 1861.

——on a broadsheet.

64.—GIBSON (ALEC. CRAIG). THE FOLK-SPEECH OF CUMBERLAND AND SOME DISTRICTS ADJACENT, being Short Stories and Rhymes in the Dialects of the West Border Counties, with remarks on the Cumberland Dialect, and Glossary, Carlisle : 1869. 8vo. pp. viii., 232. 3/6.

——2nd edition. Carlisle : 1873.

——3rd edition. Carlisle : 1873.

——4th edition. Carlisle : 1880.

——4th edition. Carlisle : 1891. 16mo. pp. 208. 3/6.

65.—[GIBSON (ALEX. CRAIG)]. POPULAR RHYMES AND PROVERBS, connected with localities in Cumberland.

Reprinted from the Transactions of the Historic Society of Lancashire and Cheshire, vol. xiii. Liverpool : 1861.

66.—GIBSON (THOS., M.D., J.P.). LEGENDS AND HISTORICAL NOTES ON PLACES IN THE EAST AND WEST WARDS, WESTMORLAND. Climate, &c. Manchester : 1877.

67.—GIBSON (THOS., M.D., J.P.). LEGENDS AND HISTORICAL NOTES ON PLACES OF NORTH WESTMORLAND. London and Appleby: 1887. 2/6.

Contains a Glossary and some Dialect Pieces.

68.—"GILPIN (SIDNEY" of Derwent Cottage, *i.e.* George Coward, of Carlisle). THE SONGS AND BALLADS OF CUMBERLAND, to which are added Dialect and other Poems, with Biographical Sketches, Notes, Glossary and Index. Ten parts, nine at 6d., and one at 1/-. Carlisle: 1866. 12mo. pp. xiv., 560.

——complete in one vol. Carlisle: 1866. 12mo. 7/-.

——2nd edition, with additions and omissions. Carlisle: 1874. 3 Series. Cr. 8vo. 3/6 each. pp. 232, 226, 231.

69.—"GILPIN (SIDNEY"). THE POPULAR POETRY OF CUMBERLAND AND THE LAKE COUNTRY, with Biographical Sketch and Notes. Carlisle: 1875. 12mo. pp. viii., 246. 3/6.

70.—[GOUGH (JOHN)]. MANNERS AND CUSTOMS OF WESTMORLAND AND THE ADJOINING PARTS OF CUMBERLAND, LANCASHIRE AND YORKSHIRE, in the former part of the 18th century, described in a series of Letters by a Literary Antiquarian. Kendal: 1827.

——2nd edition. To which is added Lines from a Poem entitled "Westmeria." Kendal: 1847. 12mo. pp. 48.

These letters were first printed in the *Westmorland Advertiser*, April 18th—July 4th, 1812, and were written by John Gough, the Blind Philosopher, who at the time resided at Middleshaw, in Old Hutton, in the Parish of Kendal; he dictated them to one of his Pupils who was his amanuensis.

71.—GRAHAM (CHAS. of Penrith). MISCELLANEOUS PIECES IN PROSE AND VERSE. Kendal: 1778. pp. 204. 2/6.

At pages 65-71 occurs "Gwordy and Will," scarcely less celebrated as a Dialect Piece than the famous Borrowdale Letter.

72.—GRAHAM (CHAS. of Penrith). GWORDY AND WILL, a Pastoral Dialogue in the Cumberland Dialect. Whitehaven. pp. 8.

(Reprinted from Miscellaneous Pieces in Prose and Verse. Kendal: 1778).

73.—GRAHAM (CHAS. of Penrith). A "PASTORAL DIALOGUE" in the Cumberland Dialect, with a Humourous Epistle by a Young Shepherd to his Friend in Borrowdale [The Borrowdale Letter] with explanatory Note and Glossary. Keswick: 1849. 8vo. pp. 12.

"Gwordy and Will" is also printed at the end of the "Life of Hatfield," the Keswick impostor, printed at Cockermouth. N.D. Also with the Keswick edition of the Borrowdale Letter, 1879.

——Cockermouth: 1863. Small 8vo.

74.—GRAHAM (WM. BEEBY). A CUMBERLAND BALLAD, "Yan niver knows whet's ga'an ta happen." *A single sheet.* Maryport: Feb. 25th, 1882.

75.—GREENUP (GWORDIE). CUMBRIAN RHYMES, a series of stories and Scraps in Dialect Verse. Workington: 1876. pp. 24.

76.—GREENUP (GWORDIE). "YANCE-A-YEAR," Gwordie Greenup's Cummerland Alminac, an' odds an' ends by udder fwok. Maryport: 1873. 12mo. pp. 28.

Contains Time Table for 1873, and numerous Dialect Pieces in Prose and Verse.

77.—GREENUP (GWORDIE). "ANUDDER BATCH" FIRSTS AN' SECINDS, T' first bein' a few heamly Teals telt at Lingside, and t' Secinds a reprint o' Rhymes fra "Yance-a-Year." Maryport: 1873. 12mo. pp. 32.

78.—HALSTEAD (HENRY). POETICAL WORKS. Carlisle: 1818. pp. 24.

Contains a Dialogue between Symon and Jock—two old Cumberland farmers.

79.—[HARGREAVES (JOHN)] Mayor of Carlisle, 1874. MOSES DOW'S LETTERS, on various subjects, including the Suppressed Letter on the Dean of Carlisle's War Sermon to the "Rifel Korpsis." Carlisle [1860]. 1st Series. Small 4to.

80.—HARRISON (JAMES). POEMS AND SONGS, some of which are in the Cumberland Dialect. Whitehaven: N.D. 12mo.

HODGSON (MABEL). *See* "WETHERAL (MABEL").

81.—HODGSON (JOSEPH). CUMBERLAND SONG BOOK. 2nd edition, comprising Songs and Poetry on Recent Events at Whitehaven, &c., with Notes and a Glossary. Whitehaven: 1856. 3 vols.

82.—HOGGARTH (JAMES, of Kendal). EVENING STRAINS AND PARLOUR PASTIMES. Kendal: 1880. Small 8vo. pp. 178.

Contains a few Poems in the Westmorland Dialect.

83.—HOPE (ROBERT DIXON, Vicar of Old Hutton, Kendal). POEMS, including some in Scottish and Westmorland Dialects. Kendal: 1888. 18mo. pp. 83.

84.—HUTCHINSON (W.). THE HISTORY OF THE COUNTY OF CUMBERLAND AND SOME PLACES ADJACENT, &c. Carlisle : 1794. 2 vols. 4to.

Contains a Glossary of Antiquated Words occurring in the work.

85.—JACKSON (Rev. J. DODD). "'TWIXT MOOR AND MEAD." London.

Contains a considerable number of Dialect Words.

86.—[JOLLIE (F.)]. JOLLIE'S SKETCH OF CUMBERLAND MANNERS AND CUSTOMS, partly in the Provincial Dialect, in prose and verse, with a Glossary. Carlisle : 1811. 12mo. pp. iv., 48.

This volume contains Lonsdale's "Th' Upshot" [here first published] and Ritson's "Borrowdale Letter."

87.—KENNEDY (THEODORA). FARNWORTH : a novel. 2nd edition. London and Ulverston : 1871. pp. 408.

Several characters speak in the Furness Dialect.

88.—KIRKBY (BRYHAM, of Batley). WESTMORLAND IN WORDS, being Sketches of Westmorland Folks, Racy Tales in the Vernacular, &c. Kendal : 1900. Crown 8vo. 2/6.

89.—[KUPER (Miss)]. HAWKSDALE BIRTHDAY BOOKS. Dalston : 1883. pp. 96.

Contains quotations from many Local Poets.

90.—LINTON (E. LYNN). THE LAKE COUNTRY. London : 1864. 4to. pp. 351.

Contains a Glossary of Provincialisms of the Lake District. pp. 295—317.

91.—LINTON (E. LYNN). LIZZIE LORTON OF GRAYRIGG : a novel. London : 1867. 3 vols. 8vo. pp. 470. 31/6.

The Dialect given in this book is unreliable.

92.—LITT (WILLIAM). HENRY AND MARY, a Local Tale illustrative of the Peculiar Habits, Customs and Diversions of the Inhabitants of the West of Cumberland during the greater part of the 18th and preceding century. Whitehaven : 1825.

——[Reprinted from the *Whitehaven News*]. Whitehaven : 1860.

——Whitehaven : 1887. 8vo. pp. 210.

Contains some conversational parts in Dialect.

93.—LONSDALE (MARK). TH' UPSHOT. No imprint. N.D.

——*See also* Jollie (F.).

94.—LONSDALE MAGAZINE (The), or Kendal Repository. *Edited* by A. Foster John Briggs. Kendal : 1820-1-2. 3 vols. 8vo.

Contains Specimens of the Cumberland and Westmorland and Furness Dialects.

95.—LYALL (EDNA). HOPE THE HERMIT : a novel. London : 1898. Cr. 8vo. 6/-.

96.—MARY DRAYSON'S HONEYMOON, being a short account of her visit to London, the Sights she saw there, and the Scrapes she got into. By [A Cum'erland Lad]. Carlisle : 1872. 12mo. pp. 32.

97.—[MORRIS (J. P.)]. T' INVASION O' U'STON, a Sketch in the Furness Dialect. Carlisle : 1867. 8vo. pp. 7. 1d.

98.—[MORRIS (J. P.)]. T' LEBBY BECK DOBBY, a Sketch in the Furness Dialect. Carlisle : 1867. 8vo. pp. 8. 1d.

99.—[MORRIS (J. P.)]. T' SIEGE O' BROU'TON, a Sketch in the Furness Dialect, by a Native. Carlisle : 1867. 8vo. pp. 7. 1d.

All three of the above were published in one pamphlet, entitled "Three Furness Dialect Stories." Carlisle : 1868. Price 3d.

100.—[MORRIS (J. P.)]. THE NORTH LONSDALE MAGAZINE AND LAKE DISTRICT MISCELLANY ; a monthly serial of past and current Local Literature and News, conducted by J. P. Morris. Ulverston : 1866, &c. Demy 8vo.

Contains some pieces in the Cumberland and Furness Dialects.

101.—[MORRIS (J. P.)]. COMMONPLACE BOOK [in the Barrow-in-Furness Public Library].

This is a Scrap Book which formerly belonged to J. P. Morris, and contains several cuttings, in Dialect, from newspapers.

102.—MURRAY'S HANDBOOK TO THE ENGLISH LAKES, included in the Counties of Cumberland, Westmorland and Lancashire. London : 8vo. pp. 160.

103.—NICHOLSON (JOSEPH) and RICHARD BURN. THE HISTORY AND ANTIQUITIES OF THE COUNTIES OF WESTMORLAND AND CUMBERLAND. London : 1777. 2 vols. 4to.

The second vol. contains a Glossary, pp. 609-615.

104.—OLLIVANT (ALFRED). OWD BOB, the Grey Dog of Kenmuir. London : 1898. 6/-.

105.—"PIKETAH (ROGER)" *i.e.* Henry Barber, M.D., of Ulverston. FORNESS FOLK, the'r Sayin's an' Dewins, or Sketches of Life and Character in Lonsdale North of the Sands. London and Carlisle: 1870. Fcp. 8vo. pp. 72. 1/-.

Contents :—"Amang t' Rowndheeads," "T' poor Miners i' Forness," "Cockles an' Fleeaks," "Smugglin' an' Wreckin," Anecdotes (8).

106.—POWLEY (MARY). ECHOES OF OLD CUMBERLAND. Poems and Translations. London and Carlisle: 1875. Sm. cr. 8vo. pp. vii., 250. 5/-.

Contains a few Poems in Dialect. pp. 135-152.

107.—RAYSON (JOHN). MISCELLANEOUS SONGS, BALLADS AND POEMS IN THE CUMBERLAND DIALECT. *Complete.* Carlisle: 1830. 12mo. pp. 60. 1/-.

108.—RAYSON (JOHN). MISCELLANEOUS POEMS AND BALLADS, chiefly in the Dialect of Cumberland and the English and Scotch Borders, with Notes. London: 1858. pp. 118.

109.—RAYSON (JOHN). SONG OF SOLOMON IN THE DIALECT OF EAST CUMBERLAND. From the Authorized English Version. [Londres: 1858].

(250 copies printed for Prince L. Lucien Bonaparte).

111.—REA (ALICE). THE BECKSIDE BOGGLE AND OTHER LAKE COUNTRY STORIES. London: 1886. Sm. 8vo. pp. 308.

111.—RELPH (JOSIAH). A CHOICE COLLECTION OF POEMS IN CUMBERLAND DIALECT.

(i)—"The Harvest, or Bashful Shepherd," a Pastoral by the Rev. Robert Nelson, late of Gt. Salkelk, nr. Penrith. (ii)—"Haytime, or the Constant Lovers," a Pastoral. (iii)—"St. Agnes Fast, or the Amorous Maiden," a Pastoral; and other subjects no less entertaining. Sunderland: N.D. 12mo.

The pieces are generally attributed to Relph and are to be found in the editions of his Poems. If any doubt existed it has been entirely removed by Wm. Jackson and Miss Powley.

112.—RELPH (JOSIAH). A MISCELLANY OF POEMS, consisting of Original Poems, Translations, Pastorals in the Cumberland Dialect, &c., with Preface and Glossary. Glasgow: 1747. 8vo.

This edition was *edited* by the Rev. T. Denton, M.A., of Ashstead, Surrey. The volume comprises six Poems or Translations in the Cumberland Dialect.

113.—RELPH (JOSIAH). POEMS, with Life of the Author, and Pastoral Elegy on his Death, by Thos. Sanderson. *New edition.* Carlisle: 1797. pp. 163.

A Glossary is appended.

——embellished with Picturesque Engravings on Wood, by T. Bewick, of Newcastle. Carlisle: 1798. 8vo. pp. xxiv., 147. 5/-

114.—RELPH (JOSIAH). POEMS, humourous and sentimental, consisting of Cumberland Pastorals, &c. with Memoirs of the Author. *3rd edition.* London: 1805. 5/-.

Two Poems by Relph are given in West's Guide to the Lakes, 1821, and 1799 and 1793.

115.—RICHARDSON (JOHN). "CUMMERLAND TALK," being Short Tales and Rhymes in the Dialect of that County, together with a few miscellaneous pieces in verse. Carlisle: 1871. Cr. 8vo. pp. viii., 199.

——1st and 2nd series. Carlisle: 1876.
——*2nd edition* of 1st series. 1886. 12mo.
——2nd series. 1887. 3/6.

116.—RICHARDSON (Rev. JOHN, Headmaster of Appleby Grammar School). THE SONG OF SOLOMON IN THE WESTMORLAND DIALECT. From the Authorized English Version. Appleby [1858]. pp. 20. [Only 250 copies printed].

This translation was undertaken at the request of Prince Louis Lucien Napoleon. The song was also translated into the Dialects of Central Cumberland, East Cumberland, Northumberland, and Lancashire.

"T' Sang o' Solomon" is interesting reading to Dialect-lovers, and is a forcible reminder of the great number of good old words that are rapidly passing out of use. As showing the manner in which the Rev. John Richardson did his work, I quote a few verses from the fourth chapter, which may be compared with the authorized version by the uninitiated.

1.—Loo' the', thoo's fair, my luv; loo' the', thoo's fair; thoo 'as cushat eene inside thy locks: thy hair is like a flock o' goats as shews thersels fra' moont Gilead.
2.—Thy teeth is like a flock o' sheep 'at 's ebm-clipt, 'at cu's up fra' t' weishin'; ivo'ry yan o' them a breeder o' twins, an' nin gelt amang them.
3.—Thy lips is like a threead o' scarlet, an' thy talk is good like; thy temples is like a shive o' pumgranate inside thy locks.
4.—Thy neck 's like t' toow'r o' David built for an armoury, whar' ther' hings a thoosand buckl'rs, o' shields o' gert men.
5.—Thy twooa brests is like twooa yung roes as is twins, 'at feeds amang t' lilies.
6.—T'll t' day breks an' t' shaddo's flees away, I'll git me to t' fell o' myrrh, an' to t' hill of franckincense.
7.—Thoo 's fair o-ower, my luv; ther' 's neea spo' i' the'.

117.—[RITSON (ISAAC)]. BORROWDALE LETTER. Copy of a letter wrote by a Young Shepherd to his Friend in Borrowdale; a new edition; to which is added a Glossary of the Cumberland words. Penrith: 1788. 12mo. pp. 16.

118.—[RITSON (ISAAC)]. A COPY OF A LETTER, written by a Young Shepherd to his Friend in Borrowdale, with a Glossary of the Cumberland Words. Sm. 4to. N.D. 1d.

——describing his voyage from Whitehaven to Dublin, the wonderful sights he saw there, and the hardships he endured. Whitehaven: 1866. Sm. 4to.

119.—[RITSON (ISAAC)]. THE CELEBRATED BORROWDALE LETTER IN THE CUMBERLAND DIALECT, together with the Pastoral Dialogue [Gwordy and Will, by Charles Graham]. New and Revised Edition. Keswick: 1879. 2d.

Another edition, Keswick: 1849.
do. do. 1855.

Copies of this letter may be also found in Clarke's "Survey of the Lakes of Cumberland, Westmorland and Lancashire." Penrith: 1787. At the end of the "Life of John Hatfield," the Keswick Impostor. Carlisle: 1846. Also in the same book printed at Cockermouth. N.D. Jollie's "Sketch of Cumberland Manners and Customs," Carlisle: 1811, and Anderson's Ballads, Carlisle: 1823. Also included with Graham's Pastoral Dialogue, Cockermouth, 1863, and Westmorland and Cumberland Dialogues.

Numerous other editions of this Letter have been published and its popularity in Cumberland and Westmorland is such, that it may be said to be as familiar as any household word.

120.—ROBINSON (JACOB) and "SIDNEY GILPIN." WRESTLING & WRESTLERS. Biographical Sketches of Celebrated Athletes of the Northern Ring, to which is added Notes on Bull and Badger Baiting. Carlisle : 1893.

Contains Verses and Wrestling Lore in the Dialect.

121.—RIGBY (CUTHBERT). FROM MIDSUMMER TO MARTINMAS. A West Cumberland Idyl. London : 1891. 6/-.

Contains Dialect of Eskdale and Seathwaite.

122.—ROBISON (JACK). YAN ER TWO OALD TALES OWER AGEN. Kendal : 1882.

123.—"Säimath," *i.e.* [AUGUSTA A. VARTY-SMITH, of Penrith]. THE FAWCETTS AND GARRODS, a novel. London : N.D.

124.—SARGISSON (J.). JOE SCOAP'S JURNEH THROUGH THREE WARDLES. 1881.

125.—SEWART (JOHN). RHYMES IN THE WESTMORLAND DIALECT. Settle : [1869].

126.—SMITH (JAMES, of Carlisle). SILLOTH, a Dialect Poem *in* "Guide to Silloth." Silloth : 1887. 1d.
——Silloth : 1899. 1d.

127.—"DAFFIDOWDILLY" [Pseud. of JAMES SMITH, of Carlisle]. DIALECT LETTERS IN PROSE AND VERSE, contributed to the *North Cumberland Reformer*, now the *Northern News, and Carlisle Express and Examiner*.

The chief of these are "Standing Sam" in Denton Holme, "Drivin' the Divvel frae Dawston," "Notes on T' Corparashen Reaces," "Carel Crack," "Easter Thowts," "Free Edication," "Carel Codlins," "Web en's," &c.

128.—SONGS AND BALLADS OF CUMBERLAND, with Music by Wm. Metcalf. Carlisle.

	Words by—	
1.—" D'ye ken John Peel ? "	J. W. Graves.	4/-.
2.—" Lal Dinah Grayson " (" Mappen I may ").	A. C. Gibson.	4/-.
3.—" Reed Robin."	Robt. Anderson.	2/6.
4.—" Welcome into Cumberland."	Rev. T. Ellwood.	3/-.
5.—" The Waeful' Heart."	Miss Blamire.	2/6.
6.—" Jwohnny Git Oot."	A. C. Gibson.	4/-.
7.—" The Brokken Statesman."	Miss M. Powley.	2/-.
8.—" The Impatient Lassie."	R. Anderson.	2/-.
9.—" Sally Gray."	R. Anderson.	4/-.
10.—" John Crozier's Tally Ho."	John Richardson.	

129.—SONGS AND BALLADS OF CUMBERLAND. In MSS. Music composed by Wm. Metcalf, of Carlisle, and in his possession.

	Words by—
" And ye shall walk in silk attire."	Susanna Blamire.
" What ails this heart o' mine."	Susanna Blamire.
" Willie."	Susanna Blamire.
" Gwordie Gill."	Robert Anderson.
" My heart sinks wi' yon settin' sun."	George Dudson.
" Barley Broth."	Susanna Blamire.
" King Roger."	Robert Anderson.
" It's Nobbut Me."	John Richardson.
" Peggy Gill."	James A. Brown.

130.—SOUTHEY (ROBT.). *THE DOCTOR.* London : 1847. 8vo.

In this volume at pp. 78-94 appears the story of the " Terrible Knitters e' Dent." The work appeared anonymously.

See also Specimens of Westmorland Dialect. Part I.

131.—SPECIMENS OF THE WESTMORLAND DIALECT, by the Rev. Thos. Clarke, (reprinted from *The Westmorland Gazette*), also " T' Terrible

Knitters e' Dent," by Robt. Southey, (reprinted from *The Doctor*. Kendal : 1865. pp. 24.

——Kendal : 1867. 12mo.

132.—SPECIMENS OF THE DIALECTS OF WESTMORLAND, by the Rev. Thos. Clarke, Rector of Ormside, Wm. Bowness, and Robt. Southey. Part I. Kendal : 1868. 12mo. pp. 32.

Contents :—

" T' Reysh Beearin," by Clarke.
" Jonny Shippard's Journa ta Lunnan," by Clarke.
" Jonny Shippard et Heeam," (2 parts), by Clarke.
" Jimmy Green at Brough Hill Fair," by Bowness.
" T' terrible Knitters e' Dent," by Southey.
(reprinted from *The Doctor*.

——Kendal : 1872.

——Kendal : 1887. pp. 52.

——Part II. by the Rev. Thos. Clarke and William Wilson. Kendal : 1878. 12mo. pp. 52.

Contents :—

" Sammy Woer et lile Toon an' his Nebbers," by Clarke.
" Butcher Man an' his Cofe."
" A lile Bit ov a Sang aboat a Ter'ble Girt Stir."
" Kitty Kirkie's Kersmassing."
" A Regular Daft Watty." " Girsmer Spooarts."
All by Wm. Wilson.

——1872. 12mo. pp. 52.

——Part III. by the Rev. Thos. Clarke, Mrs. Ann Wheeler of Arnside Tower, and others. Kendal : 1882. Cr. 8vo. pp. 48.

Contents :—

" Brigsteear Gooardy an' his meandrins."
" Brigsteear Gooardy i' Sirple," by Clarke.
" Neeabody iver saa a deead donkey."
" A 'Back End' Reverie."
" A Dialogue on the Loss of a Husband."
" A Brigsteear Blunder."
" An Appleby School Boy's Speech."
" A Cockler's Coffer," by Wheeler.

133.—STAGG (JOHN). MISCELLANEOUS POEMS, some of which are in the Cumberland Dialect. 2nd edition. Workington : 1805. Sm. 8vo.

Contains three pieces in the Cumberland Dialect, pp. 113-237.

——some of which are in the Cumberland and Scottish Dialects. Wigton : 1807.

——*The same edition.* Wigton : 1808. 12mo. pp. 256.

134.—STAGG (JOHN). THE CUMBRIAN MINSTREL, being a Poetical Miscellany of Legendary, Gothic and Romantic Tales . . . with . . . Essays in the Northern Dialect. Manchester : 1821. 2 vols. Cr. 8vo. pp. 292 and 296.

135.—SULLIVAN (J.). THE PEOPLE AND DIALECT OF CUMBERLAND AND WESTMORLAND, containing the first chapter of a new history. Kendal : 1855. 12mo. 4/6.

136.—SWINGLEHURST (HENRY). LETTERS IN THE KENDAL DIALECT, on Knott Mill Fair [Manchester]. Printed in *The Kendal Mercury* and signed Thomas Softyed. 1843. Kendal : 1894.

137.—TAYLOR (A. B.) "BILLY TYSON'S COORTIN" and other Sketches in the Westmorland Dialect. Kendal : 1879. 8vo. pp. 28.

——2nd edition. Kendal : 1882. 8vo. pp. 44.

138.—TELFORD (THOMAS). THE PHILOSOPHY OF BETTY CWOATES, and other reading in Cumberland Dialect. Keswick : 1893. 12mo. pp. 12.

——Another edition, Keswick : 1895.

139.—THOMPSON (J.). POEMS, on several occasions. Moral and entertaining. Whitehaven : 1772. 12mo. pp. 242.

Contains one Dialect Piece entitled "Molly and Roger," a dialogue.

140.—ULVERSTON NEW POETICAL MISCELLANY : containing a selection of the most fashionable Songs with many originals not inserted in Ashburner's Vocal and Poetical Repository. Ulverston. 8vo. pp. 216.

Contains several pieces in Dialect.

141.—VYNNE (CHARLES, of Etterby). ANNIE OF EDENSIDE, a local Drama. Carlisle : 1869. 8vo. pp. 43.

142.—WALLACE (WM.). THE FOUNTAIN, and other Poems. Wigton : 1873. pp. 16.

143.—WARD (Mrs. HUMPHREY). ROBERT ELSMERE, a novel. London : 1888. 6/-.

144.—WARD (Mrs. HUMPHREY). HELBECK OF BANNISDALE : a novel. London : 1898. 6/-.

Most of Mrs. Humphrey Ward's novels contain some Westmorland Dialect.

145.—WAUGH (EDWIN). THE SEASIDE LAKES AND MOUNTAINS OF CUMBERLAND. Manchester : 1861.

146.—WAUGH (EDWIN). RAMBLES IN THE LAKE COUNTRY AND ITS BORDERS. Manchester: 1864. 18mo. pp. 267.

Contains very little Dialect.

——Manchester and London : 1882. Cr. 8vo. pp. 286.

147.—WAUGH (EDWIN). JANNOCK : or the Bold Trencherman. Manchester : 1874. Small 8vo. pp. 108. 1/-.

The scene of this story is laid in Broughton-in-Furness, and the Furness Dialect is represented.

——(Another edition). Manchester : N.D. pp. 90. 6d.

148.—[WEST (THOS.)]. A GUIDE TO THE LAKES IN CUMBERLAND, WESTMORLAND, AND LANCASHIRE.

——2nd edition. London : 1780. 8vo. pp. 292.
——5th edition. Kendal : 1793. 8vo. pp. 311.
——7th edition. Kendal : 1799. pp. 311.

Contains two of Relph's poems : "Harvest, or the Bashful Shepherd," and "Horace," Book II., Ode 7, translated into the Cumberland Dialect.

149.—WESTMORLAND AND CUMBERLAND DIALECTS : Dialogues, Poems, Songs and Ballads, by Various Writers in the Westmorland and Cumberland Dialects, now first collected, with a copious Glossary of Words peculiar to those counties. London : 1839. 8vo. pp. 403. 9/-.

This collection contains *in the Westmorland Dialect*, 1.—A Prefatory Discourse. 2.—Four Dialogues and a Song by Mrs. Ann Wheeler. 3.—"The Kirby Feight." 4.—"The Appleby School-Boy's Speech." 5.—"The Brigsteer Reat-Leader's Speech."

In the Cumberland Dialect, 1.—Pastorals, &c., by the Rev. J. Relph. 2.—Pastorals, &c., by Ewan Clark. 3.—"Letter from a Young Shepherd to his Friend in Borrowdale," by Isaac Ritson. 4.—Six Poems by John Stagg. 5.—"Th' Upshot," and "Love in Cumberland," by Mark Lonsdale. 6.—Ballads, &c., by Robert Anderson, (The Cumberland Bard). 7.—Songs by Miss Blamire and Miss Gilpin. 8.—Songs by John Rayson. 9.—Glossary.

150.—"WETHERAL (MABEL)," *i.e.*, Mabel Hodgson. TWO NORTH-COUNTRY MAIDS: an every-day story. London: 1887.

Contains very little Dialect.

151.—WHEATLEY (J. A.). JOE THE BUITS, or "Nobbut a Cumberland Lad," a comediette. Carlisle: 1869. pp. 24. 12mo. 6d.

152.—WHEATLEY (J. A.) DRAMATIC SKETCHES, six Plays. London: 1891. Cr. 8vo. 6/-.

153.—W[HEELER] (A[NN]). THE WESTMORLAND DIALECT, in *three* familiar Dialogues, in which an attempt is made to illustrate the provincial idiom. Kendal: 1790. 12mo. pp. 115.

——In four familiar dialogues. To which is added a dialogue never before published. 2nd edition. Kendal: 1802. 12mo. pp. 132.

Contains a Glossary of 800 words.

——With the adjacency of Lancashire and Yorkshire. 3rd edition. Kendal: 1821. 12mo. pp. 120.

——A new edition, to which is added a copious glossary of Westmorland and Cumberland words. London: 1840. Cr. 8vo. pp. 175.

154.—WHITEHEAD (ANTHONY, of Reagill). LEGENDS OF WESTMORLAND AND OTHER POEMS, with Notes. Appleby: 1859. 8vo. pp. 48.

——Penrith: 1896. 1/6.

155.—[WHITELOCK (Rev. W., Vicar of Hutton in the Forest)]. JOE AND THE LANDLORD: a story in the Cumberland Dialect. Wigton: N.D. 12mo. pp. 8. 1d.

First published in the *Wigton Advertiser*.

156.—WILSON (THEODORA WILSON). "CHILDER" STUDIES IN THE WESTMORLAND DIALECT (Kendal). Kendal : 1898. 3d.

And several more recent novels.

157.—WILSON (WILLIAM). PEGASUS IN LAKELAND, and Poems in the Westmorland Dialect. Windermere : 1878.

WORFAT (WM. DE). *See* Bran New Wark.

158.—WORSAAE (J. J. A.). AN ACCOUNT OF THE DANES AND NORWEGIANS IN ENGLAND, SCOTLAND AND IRELAND. London : 1852. pp. xii. and 359.

NOTE.—For books by "Antiquarian, Guide Philosopher," &c., *see* No. 56; Coward (George) *see* "Gilpin (Sidney)"; "Daffidowdilly" *see* Smith (James); "Eavesdropper" *see* Carr (Joseph); Gilpin (Catherine) and Susanna Blamire *see* Blamire; Hutton (Wm.) *see* Bran New Wark; "Softyed (Thos.)" *see* Swinglehurst (Henry); Varty-Smith (A.G.) *see* "Säimath."

PART III.

CHRONOLOGICAL LIST OF THE BOOKS WHOLLY OR IN PART IN THE DIALECT OF CUMBERLAND AND WESTMORLAND, AND LANCASHIRE NORTH-OF-THE-SANDS.

This is a short title list only, leaving out imprint, date, &c. The number following each title refers to the fuller entry given in Part II.

No Date.—Books bearing no date will be found in Part II. under Anderson (Robert), Nos. 9, 12 ; Bigg (J. S.) No. 18 ; Bolton (John) No. 22 ; Echoes of the Lakes and Mountains No. 56 ; Harrison (James) No. 80 ; Lonsdale (Mark) No. 93 ; Morris (J.P.) No. 101 ; Murray (John) No. 102 ; Relph (Josiah) No. 111 ; Ritson (Isaac) No. 118 ; "Säimath" No. 123 ; Ulverston New Poetical Miscellany No. 140 ; Whitelock (Rev. W.) No. 155.

1747. Relph (Josiah). A Miscellany of Poems. 112.
1772. Thompson (J.). Poems on several occasions. 139.
1777. Nicholson (J.) and Richard Burn. History, &c., of Westmorland and Cumberland. 103.
1778. Graham (Charles). Gwordy and Will. 71.
1778. Graham (Charles). Miscellaneous pieces in Prose and Verse. 72.

1779. Clark (Ewan). Miscellaneous Poems. 38.

1780. [West (Thos.)]. A Guide to the Lakes in Cumberland and Westmorland. 2nd edition. 148.

[1785]. A Bran New Wark, by William de Worfat [Rev. Wm. Hutton]. 25.

1787. Clarke (James). A Survey of the Lakes of Cumberland and Westmorland and Lancashire. 39.

1788. Ritson (Isaac). Borrowdale Letter. 117.

1790. Wheeler (Ann). The Westmorland Dialect, in three dialogues. 153.

1794. Hutchinson (Wm.). History of the County of Cumberland. 84.

1797. Relph (Josiah). Poems. 113.

1798. Anderson (Robert). Poems on various occasions. 2.

1805. Anderson (Robert). Ballads in the Cumberland Dialect, with notes and glossary. 3.

1805. Relph (Josiah). Poems. 114.

1805. Stagg (John). Miscellaneous Poems. 133.

1811. Anderson (Robert). Popular Songs selected from his works. 10.

1811. Jollie (F.). Sketch of Cumberland Manners and Customs. 86.

1818. Halstead (Henry). Poetical Works. 78.

1820. Anderson (Robert). Poetical Works, with life of the Author, &c. 4.

1820. Lonsdale Magazine. *Edited* by A. F. J. Briggs. 94.

1821. Ackerman (R.) A Picturesque Tour of the English Lakes. 1.

1821. Stagg (John). The Cumbrian Minstrel. 2 vols. 134.

1823. Anderson (Robert) and others. Ballads in the Cumberland Dialect. 5.

1825. Briggs (John). Remains of, containing Letters from the Lakes, &c. 26.

1825. Litt (Wm.). Henry and Mary. 92.

1827. Gough (John). Manners and Customs of Westmorland, &c. 70.

1828. Anderson (Robert) and others. Ballads in the Cumberland Dialect, &c. 6.

1830. Rayson (John). Miscellaneous Songs, Ballads, &c. 107.

1834. Anderson, Robert. Popular Songs, with glossary, &c. 10.

1839. Westmorland and Cumberland Dialects; Dialogues, Poems, &c. 149.

1842. Blamire (Susanna). Poetical Works, collected by Henry Lonsdale. 19.

1842. Close (J.) Book of Chronicles, Tales of Westmorland. 41.

1847. Southey (Robert). The Doctor. 130.

1849. Graham (Charles). A "Pastoral Dialogue." 73.

1852. Worsaae (J. J. A.) Account of the Danes, &c. 158.

1855. Sullivan (J.). The People and Dialect of Cumberland and Westmorland. 135.

1856. Dickinson (William). Lamplugh Club. 49.

1856. Hodgson (Joseph). Cumberland Song Book. 81.

1857. [Gibson (Alex. Craig)]. Joe and the Geologist. 59.

1858. Rayson (John). Miscellaneous Poems and Ballads. 108.

1858. Rayson (John). Song of Solomon. (East C.). 109.

[1858]. Richardson (John). Song of Solomon. (Westmorland). 116.

1859. Dickinson (Wm.). The Song of Solomon. (Central C.). 50.

1859. Whitehead (Anthony). Legends of Westmorland and other Poems. 154.

[1860]. [Hargreaves (John)]. Moses Dow's Letters. 79.

1876. Greenup (Gwordie). Cumbrian Rhymes. 75.
1877. Gibson (Thos.) Legends and Historical Notes. 66.
1878. Wilson (Wm.). Pegasus in Lakeland, &c. 157.
1879. Burn (Peter). Fireside Crack. 29.
1879. Carey (Rosa N.) Heriot's Choice. 35.
1879. Taylor (A. B.). "Billy Tyson's Coortin'." 137.
1880. Christian (John). A Whitehaven Sailor Lad in London. 37.
1880. Hoggarth (James). Evening Strains, &c. 82.
1881. Anderson (Robert). Cumberland Ballads, &c. *Edited* by Sidney Gilpin. 11.
1881. Sargisson (J.) Joe Scoap's Jurneh through three Wardles. 124.
1882. Graham (Wm. Beeby). A Cumberland Ballad, "Yan niver knows," &c. 74.
1882. Robinson (Jack). Yan er two Oald Tales. 122.
1883. Kuper (Miss). Hawksdale Birthday Book. 89.
1884. Fothergill (J. M.). Gaythorne Hall. 58.
1885. Caine (Hall). The Shadow of a Crime. 33.
1886. Caine (Hall). Son of Hagar. 34.
1886. Rea (Alice). Beckside Boggle, &c. 110.
1887. Smith (James). Silloth. 126.
1887. "Wetheral (Mabel)." Two north-country Maids. 150.
1888. Dalby (John). Mayroyd of Mytholm, a romance of the Fells. 48.
1888. Dickinson (Wm.). Uncollected Literary Remains. 51.
1888. Hope (Robert Dixon). Poems. 83.
1888. Ward (Mrs. Humphrey). Robert Elsmere. 143.
1889. Andrews (Wm.) *Editor*. North Country Poets. 2 vols. 14.
1891. Burn (Peter). Rosenthal; a North Country Tale. 30.
1891. Farrall (Thos.) Betty Wilson's Cummerland Teàls. 57.

1891. Rigby (Cuthbert). From Midsummer to Martinmas. 121.
1891. Wheatley (J. A.). Dramatic Sketches. 152.
1893. Brown (James Walter). Lyrics and Songs. 27.
1893. Robinson (Jacob) and "Sidney Gilpin." Wrestling and Wrestlers. 120.
1893. Telford (Thos.). The Philosophy of Betty Cwoates. 138.
1894. Swinglehurst (Henry). Letters in Kendal Dialect. 136.
1895. Collingwood (W. G.). Thorstein of the Mere. 45.
1896. Collingwood (W. G.). The Bondwoman. 44.
1898. Lyall (Edna). Hope the Hermit. 95.
1898. Ollivant (Alfred). Owd Bob. 104.
1898. Ward (Mrs. Humphrey). Helbeck of Bannisdale. 144.
1898. Wilson (T. W.) "Childer." 156.
1899. Cowper (H. S.). Hawkshead. 46.
1900. Kirkby (Bryham). Westmorland in Words. 88.
1904. Anderson (Robert). Cumberland Ballads and Songs. *Edited* with life of R.A. by T. Ellwood. 12.

THE END.

Z
2015
D5S7

Sparke, Archibald
A bibliography of th
dialect literature of
Cumberland and Westmorl

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POC

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRA

FOR USE IN
LIBRARY ONLY